

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Хаддад Аиды Джихадовны
«Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского
языка» представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Диссертация Хаддад Аиды Джихадовны представляет собой оригинальное, завершенное и целостное научное исследование, посвященное лексикографическому описанию сирийского диалекта арабского языка. В ней последовательно и методично исследуется одна из наиболее сложных и методологически неразработанных областей – научное описание и кодификация диалекта, который во многом остается в тени своего официального литературного стандарта. Автор диссертации не просто констатирует проблему, но и предлагает комплексное, инновационное решение, сочетающее в себе традиции классической диалектологии, возможности современных цифровых технологий и новаторский подход к выбору источников. В работе предложена комплексная концепция создания мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка, основанная на разработанной автором методике анализа диалектной лексики.

Актуальность работы А.Д. Хаддад не вызывает сомнений и обусловлена несколькими ключевыми факторами. Во-первых, в современной арабистике сохраняется острая необходимость в систематизации и научном описании диалектов, которые остаются основной формой устного общения в арабском мире, но при этом слабо представлены в лексикографии. Во-вторых, развитие цифровых технологий открыло новые горизонты для лексикографической практики, позволив создавать мультимедийные ресурсы, значительно превосходящие традиционные словари по объему, наглядности и функциональности. В-третьих, недостаточная изученность сирийского диалекта и отсутствие общепринятой методики разграничения диалектной и литературной лексики делают предпринятое исследование своевременным и необходимым.

Автор видит **цель исследования** в том, чтобы предложить методику анализа арабской диалектной лексики и создать универсальную модель диалектного мультимедийного словаря на материале сирийского диалекта. Поставленной цели логично подчинены **задачи исследования**, которые последовательно решаются

диссертантом: от анализа существующих принципов лексикографирования и выявления особенностей сирийского диалекта, определения источников диалектной лексики для словаря, до разработки авторского алгоритма анализа лексемы и создания детальной модели словаря, позволяющего представить отличные от литературного языка диалектные лексемы с включением особенностей использования слов в различных контекстах.

Безусловным достоинством рецензируемой диссертации является продуманная и комплексная методология исследования. **Методологическая база** исследования отличается комплексностью и включает метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, анкетирование, статистический, описательный, корпусный методы, а также методы этимологического, дефиниционного и компонентного анализа. Их применение адекватно поставленным задачам. Теоретическая база исследования обширна, ее составили труды по лексикографированию, лексической семантике, арабскому языкознанию, социолингвистике, паремиологии, художественному тексту, лингвокультурологии, дискурс- анализу.

Для достижения цели исследования в качестве источника языкового **материала** А.Д. Хаддад выбраны сирийские телесериалы, отражающие различные исторические и социальные контексты и представляющие сирийский диалект арабского языка, а также художественная литература как важный текстовый источник диалектной лексики. Методом сплошной выборки получен корпус из 1500 единиц диалектной лексики. Для верификации данных использовался опрос носителей языка. Новаторским решением автора является выбор сирийских телесериалов в качестве основного источника эмпирического материала. В отличие от изолированных слов, собранных в ходе опроса, в кинодискурсе представлены лексемы в живом коммуникативном контексте, сопровождаемым интонацией, жестами и ситуативными реалиями. Это позволяет семантизировать слово не только через дефиницию, но и через прагматику его использования. Сериалы являются важным источником этнографической и социолингвистической информации, что дает возможность включать в словарную статью культурные комментарии. Объем исследуемого материала является достаточным для получения обоснованных выводов.

Несомненным достоинством работы является проработанность **гипотезы и положений, выносимых на защиту**, логически вытекающих из содержания работы и находящихся в ней всестороннее обоснование. Каждое из них убедительно доказывается и подтверждается значительным объемом проанализированного теоретического и практического материала. Так, утверждение об отсутствии в арабистике общепринятой методики описания диалектов обосновывается в первой главе; особенности фонетической и грамматической систем сирийского диалекта раскрывается во второй главе; положение о кинодискурсе как ценном источнике лексики и разработанной методике анализа лексем составляют основу второй и третьей глав, эффективность предложенной модели словаря доказывается в третьей главе.

Диссертационная работа А.Д. Хаддад является целостным научным исследованием, отличающимся новизной. **Научная новизна** исследования заключается в комплексном подходе к проблеме. Предложена и апробирована методика разграничения литературной и диалектной лексики арабского языка, основанная на комплексном анализе фонетических, грамматических и семантических характеристик. Разработана универсальная модель диалектного мультимедийного словаря, структура и наполнение которого отвечают потребностям различных категорий пользователей. Новым для арабистики является научное обоснование и использование кинодискурса как основного источника для сбора и семантизации диалектного материала, что позволяет фиксировать лексику в живом, аутентичном контексте.

Теоретическая значимость диссертации состоит в существенном вкладе в развитие арабской диалектологии и лексикографии. Разработанная методика анализа диалектной единицы может стать основой для дальнейших исследований не только сирийского, но и других арабских диалектов. Концепция мультимедийного словаря развивает теорию электронной и учебной лексикографии, предлагая новые способы представления лингвистической и экстралингвистической информации. Исследование продолжает и обогащает традиции диалектной лексикографии, заложенные в трудах российских ученых, успешно интегрируя научные данные, полученные в результате изучения опыта лексикографирования русского и арабского языков.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты могут быть непосредственно применены при создании реального электронного ресурса-мультимедийного словаря сирийского диалекта. Предложенная модель словаря может служить образцом для разработки аналогичных словарей для других языков и диалектов. Материалы диссертации могут быть использованы в вузовских курсах по лексикологии арабского языка, диалектологии, теории и практике перевода, лингвокультурологии, а также на практических занятиях по сирийскому диалекту.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются опорой на фундаментальные труды ведущих отечественных и зарубежных ученых в области лексикографии, языкознания, семантики, социалингвистики и дискурс-анализа, отбором материала, проанализированного в практической части исследования, а также апробацией на конференциях различного уровня и публикациями в рецензируемых научных журналах.

Высокая оценка диссертационной работы подтверждается при рассмотрении ее по главам. Диссертация выстроена логично, соразмерно заявленным задачам и состоит из введения, трех глав с выводами по главам, заключения, списка литературы и приложений.

В **первой главе** «Теоретические основы изучения сирийского диалекта арабского языка» системно представлена лингвистическая традиция лексикографирования русского и арабского языков, предложен глубокий и всесторонний анализ состояния проблемы. Одним из несомненных достоинств главы является обращение к опыту российской диалектной лексикографии, что позволяет вписать исследование в более широкий научный контекст (сс.14-21), специфике изучения диалектов арабского языка (сс.25-34), исследованию сирийского диалекта арабского языка в социокультурном аспекте (сс.41-44), характеристике диглоссии и проблемы разграничения вариантов языка (сс. 46-50). А.Д. Хаддад справедливо утверждает, что «сопоставительное исследование помогает понять внутреннюю структуру сирийского диалекта и его место в контексте арабского языкового континуума» (с.61). Систематизированный обзор исследований по сирийскому диалекту, позволил автору выявить фрагментарность существующих описаний и отсутствие единой методологии, что доказывает необходимость предлагаемого в диссертации подхода.

Во **второй главе** «Методика анализа диалектной лексемы арабского языка» излагаются ключевые авторские разработки. Диссертант детально описывает критерии отнесения лексемы к диалектной на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях (сс.61-78). Центральное место в главе занимает предложенный алгоритм анализа лексической единицы - пошаговая процедура, позволяющая системно и объективно установить ее диалектную принадлежность (сс. 88-97). Данный алгоритм является значительным вкладом в методику диалектологических исследований. Глубоко проработан раздел, посвященный вычленению корня литературной лексики (сс. 97-102) и корня диалектной лексики (сс. 102-106). При анализе языкового материала было установлено, что лексический состав диалектов характеризуется заимствованием большого количества слов из других языков, образованием новых лексических единиц на базе арабских корней, а также появлением у существующих слов новых значений (с.107).

В **третьей главе** «Структура словарной статьи и принципы организации мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка» теоретические и методологические положения получают практическое воплощение. А.Д. Хаддад определяет принципы отбора лексических единиц, включенных в словарь, описывает способы их реализации, экстралингвистическое наполнение и категории пользователей диалектного мультимедийного словаря (сс. 108 - 118) и подробно описывает структуру словарной статьи. Особого внимания заслуживает обращение к кинодискурсу и произведениям художественной литературы, важным текстовым источникам диалектной лексики для отражения культурных особенностей и создания речевого портрета героя-носителя диалекта (с.123), описанию процесса семантизации диалектной лексики, направленного на создание лексикографического представления в виде словарной статьи, являющимся многоступенчатым процессом, характеризующимся последовательностью и взаимосвязанностью этапов (сс.134-147), обоснованию ключевых особенностей концепции мультимедийного словаря, разработке принципов отбора и представления паремий в структуре мультимедийного словаря сирийского диалекта (сс.148-151). Предложенная структура словарной статьи отличается полнотой и многоаспектностью, включая такие инновационные компоненты, как лексическая сеть и мультимедийные иллюстрации.

Особо следует отметить разработку методологического инструментария, алгоритм анализа диалектной лексической единицы. В условиях, когда четкая граница между литературным языком, общеарабским разговорным и локальным диалектом размыта, такой алгоритм становится необходимым инструментом для любого исследователя-диалектолога. Автор системно подходит к проблеме, предлагая последовательный анализ на фонетическом, грамматическом, этимологическом и семантическом уровнях. Это придает исследованию научную строгость и воспроизводимость, превращая интуитивное знание носителя языка в верифицируемую научную процедуру. Предложенная модель мультимедийного словаря выходит далеко за рамки электронного аналога печатного издания. Концепция **лексической сети**, двухуровневой словарной статьи (базовой и расширенной), интеграция аудио- и видеофрагментов, а также ориентация на разные категории пользователей делают этот проект актуальным и отвечающим вызовам цифровой эпохи. Это не просто словарь для поиска значений, а интерактивная образовательная и исследовательская среда.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, формулируются ясные и аргументированные выводы, соответствующие поставленным задачам, и намечаются перспективы дальнейшей работы.

А.Д. Хаддад проводит свое исследование на высоком профессиональном уровне. Следует отметить хорошую лингвистическую подготовленность диссертанта, стремление к систематизации материала, логичность и последовательность изложения.

Любая новаторская работа порождает вопросы и открывает новые горизонты для дискуссий. Указанные ниже пункты следует рассматривать не как недостатки, а как потенциальные направления для развития предложенной концепции.

1. В диссертации в качестве основного источника материала используется кинодискурс. Это современный и продуктивный подход. Однако речь в кинофильмах и сериалах, даже самая реалистичная заранее написана. В связи с этим возникают вопросы:

1. Не является ли речь персонажей отражением не столько диалекта, сколько идиолекта сценариста или актера? Насколько высок риск включения в словарь авторских окказионализмов или стилизованных, гипертрофированных диалектных

черт, используемых для создания комического или драматического эффекта? Как автор учитывал возможное расхождение между сценарной, стилизованной диалектной речью и спонтанной, естественной речью носителей сирийского диалекта арабского языка? Проводилась ли верификация материала кинодискурса с помощью опросов?

2. Отражает ли кинодискурс все социальное разнообразие диалекта? Как правило, в сериалах представлены усредненные варианты речи, в то время как специфические социолекты (например, речь малообразованных слоев, профессиональные жаргоны, молодежный сленг) могут остаться за кадром. Опрос, проведенный автором, важен, но в будущем следует дополнить материалами, полученными в ходе полевых исследований: записью спонтанной речи в естественных условиях, проведением глубинных интервью с информантами разных социальных и возрастных групп.

3. Предложенная модель словаря названа универсальной. Насколько, по мнению диссертанта, эта модель может быть без изменений перенесена на лексикографирование других арабских диалектов, например, магрибского диалекта, в котором представлены берберские, французские и испанские заимствования, имеющего свои уникальные черты, сформировавшиеся под влиянием других языков и культур? Не потребуются ли в связи с этим обоснование дополнительных уровней этимологического исследования и введения дополнительных компонентов в предложенную модель? Не является ли предложенная модель универсальной для сирийского диалекта как одной из основных разновидностей арабского языка и не потребует ли ее применение к другим диалектам адаптации и методологической доработки?

3. В работе представлен детально проработанный алгоритм анализа лексемы. На этапе его практического применения, с какими наибольшими трудностями столкнулся диссертант? Какой из этапов (фонетический, грамматический, этимологический анализ) оказался наиболее сложным при разграничении диалектных и литературных единиц?

4. Концепция мультимедийного словаря, описанная в диссертации, впечатляет своей полнотой. Однако ее практическая реализация - это колоссальный по объему технический и организационный проект. В диссертации, что естественно

для филологической работы, этот аспект затронут концептуально. Создание и, что более важно, поддержка и постоянное обновление такого ресурса требуют объединения действий лингвистов, программистов, дизайнеров. В связи с этим возникает ряд вопросов: какая база данных будет использоваться для хранения разнородного контента (текст, аудио, видео, графы лексических сетей)? Как будет реализован сложный поиск по разным параметрам?

5.Основной фокус диссертации справедливо сделан на лексике. Фонетические и грамматические особенности рассматриваются как критерии для идентификации диалектизмов. Однако для словаря активного типа, который помогает не только понимать, но и говорить, требуется более глубокое описание синтагматики. Например, для глаголов было бы полезно указывать их модели управления, для прилагательных – их типичное положение во фразе. Хотя примеры употребления частично решают эту задачу, отдельный грамматический блок в словарной статье мог бы значительно повысить ее практическую ценность для изучающих язык.

5.Словарная статья предполагает наличие раздела «Лексическая сеть». Создание таких сетей – трудоемкий процесс, требующий анализа большого массива данных. Планируется ли в рамках дальнейшей работы над словарем автоматизация построения лексических сетей с использованием инструментов компьютерной лингвистики?

6. В работе отмечены некоторые опечатки и речевые ошибки на стр. 22, стр.26, стр. 103, стр.114, стр. 117, стр. 121, стр. 131, стр. 140, стр. 148, стр.153, стр.157.

Высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный характер и нацелены на уточнение отдельных положений, не затрагивают существа представленной работы и не снижают ее высокой научной и практической ценности.

Диссертация А.Д. Хаддад является образцом глубокого, системного и инновационного исследования, а ее автор успешно демонстрирует, как современные цифровые инструменты могут быть поставлены на службу фундаментальной лингвистики, позволяя решать задачи, которые ранее казались трудновыполнимыми. Предложенная концепция мультимедийного словаря – это не просто теоретическая модель, а фактически дорожная карта для создания нового поколения лексикографических ресурсов, которые будут способствовать

сохранению, изучению и популяризации бесценного языкового разнообразия арабского мира. Исследование А.Д. Хаддад, безусловно, станет отправной точкой для многих будущих работ в области арабской диалектологии и электронной лексикографии. Оно задает высокий стандарт научного поиска и открывает новые перспективы для понимания сложной и динамичной языковой ситуации в Сирии и в арабском мире в целом.

Диссертационная работа является оригинальным, самостоятельным исследованием, заявленная проблематика и способы решения задач отвечают современным научным взглядам на актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. Все конечные выводы подтверждены данными проведенного исследования.

Оформление работы соответствует требованиям, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Опубликованные по теме диссертации научные статьи в полной мере отражают ее основные положения. Список публикаций по тематике диссертационного исследования свидетельствует о полноте отражения его результатов в публикациях автора в журналах, индексируемых в международной базе данных Scopus, в рецензируемых научных журналах, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также в изданиях, индексируемых РИНЦ, и в полной мере отражают содержание работы. Автореферат соответствует содержанию диссертации.

Диссертационное исследование Хаддад А.Д. «Концепция мультимедийного словаря сирийского диалекта арабского языка» законченная научно-квалификационная работа, в которой содержится решение новой научной задачи, имеющей важное значение для теоретической и прикладной лингвистики, является значительным вкладом в современную арабистику и лексикографию. Исследование выполнено на высоком научно-теоретическом и методологическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата наук, согласно п.2.2 II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН

протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Хаддад Аида Джихадовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.01 - Русский язык), доцент
профессор кафедры русского языка и лингвокультурологии
Института русского языка Федерального государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования
«Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Новикова Марина Львовна

Адрес организации: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6 Тел. 8 (499) 936 86
49 E-mail: novikova_ml@pfur.ru

30.10. 2025г.

Подпись профессора Новиковой М.Л. заверяю.

Ученый секретарь Ученого совета

Института русского языка

Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования

«Российский университет дружбы народов

имени Патриса Лумумбы» (РУДН)



Е.Ю. Лаврова